

## Porównanie tłumaczeń Łukasza 20:19

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                                                             |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I szukali arcykapłani i znawcy Pisma by położył na Niego ręce w tej godzinie i przestraszyli się ludu poznali bowiem że do nich przykład ten powiedział                           |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | W tej godzinie znawcy Prawa i arcykapłani chcieli Go schwytać,* bali się jednak ludu. Zrozumieli bowiem, że przeciw nim skierował tę przypowieść.**1)2)                           |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | I zaczęli szukać uczeni w piśmie i arcykapłani (by) narzucić na niego ręce w tej godzinie, i przestraszyli się ludu; poznali bowiem, że do nich powiedział przykład ten.          |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | I szukali arcykapłani i znawcy Pisma (by) położył na Niego ręce w tej godzinie i przestraszyli się ludu poznali bowiem że do nich przykład ten powiedział                         |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | W tym momencie znawcy Prawa i arcykapłani chcieli Go schwytać, zrozumieli bowiem, że przypowieść tę skierował przeciwko nim. Bali się jednak ludu.                                |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | W tej właśnie godzinie naczelnicy kapłani i uczeni w Piśmie starali się dostać go w swoje ręce, ale bali się ludu. Zrozumieli bowiem, że przeciwko nim powiedział tę przypowieść. |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | I starali się przedniejsi kapłani i nauczenni w Piśmie, jakoby nań ręce wrzucili onejże godziny, ale się ludu bali; albowiem poznali, iż przeciwko nim wyrzekł to podobieństwo.   |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | I starali się przedniejszy kapłani i Doktorowie targnąć się nań ręką onej godziny, lecz się bali ludu. Abowiem poznali, iż przeciw nim wyrzekł to podobieństwo.                   |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | W tej samej godzinie uczeni w Piśmie i arcykapłani zapragnęli dostać Go w swoje ręce, lecz bali się ludu. Zrozumieli bowiem, że przeciwko nim skierował tę przypowieść.           |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | A uczeni w Piśmie i arcykapłani chcieli go dostać w swoje ręce w tej właśnie godzinie, lecz bali się ludu. Zrozumieli bowiem, że przeciwko nim skierował to podobieństwo.         |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Wówczas nauczyciele Prawa i arcykapłani zastanawiali się, jak Go od razu dostać w swoje ręce, lecz bali się ludu. Zrozumieli bowiem, że przeciwko nim powiedział tę przypowieść.  |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | W tej godzinie nauczyciele Pisma i wyżsi kapłani próbowali Go pojmać, lecz bali się ludu. Zrozumieli bowiem, że powiedział tę przypowieść przeciwko nim.                          |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Wtedy uczeni w Piśmie i arcykapłani chcieli od razu użyć przeciw Niemu siły, bo zrozumieli, że przeciwko nim                                                                      |

<sup>1)</sup> chcieli Go schwytać, ἐπιβαλεῖν ἐπ' αὐτὸν τὰς χεῖρας, idiom: położyć na Nim ręce.

<sup>2)</sup> <x>480 12:12</x>; <x>480 14:1-2</x>; <x>490 19:47-48</x>; <x>490 22:2</x>; <x>500 5:18</x>; <x>500 7:30</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                      |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | opowiedział tę przypowieść. Przestraszyli się jednak tłumu.                                                                                                                                                          |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | W tej chwili znawcy Prawa i arcykapłani byli zdecydowani uwięzić Jezusa, bo zrozumieli, że to o nich mówił w swojej przypowieści, ale bali się ludu.                                                                 |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Nauczyciele Pisma i arcykapłani zrozumieli, że tę przypowieść powiedział przeciwko nim, i próbowali Go pochwycić, ale bali się ludu.                                                                                 |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І хотіли архиєреї та книжники прибрати його до рук цієї ж години, але злякалися народу, бо зрозуміли, що сказав цю притчу до них.                                                                                    |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | I zaczęli szukać sposobu pisarze i prapoczątkowi kapłani aby móc narzucić aktywnie wrogo na niego ręce w onej godzinie, i przestraszyli się w lud, rozeznali bowiem że istotnie do nich rzekł porównanie to właśnie. |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Zatem przedniejsi kapłani oraz uczeni w Piśmie pragnęli przypaść do niego w tej godzinie, ale przestraszyli się ludu. Bo poznali, że przeciw nim wypowiedział to podobieństwo.                                       |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Nauczyciele Tory i główni kohanim byliby Go pochwycili właśnie wtedy, bo wiedzieli, że powiedział tę przypowieść przeciwko nim, ale bali się ludu.                                                                   |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Uczeni w piśmie i naczelnik kapłani usiłowali więc w tejże godzinie pochwycić go w swe ręce, ale bali się ludu; spostrzegli bowiem, że opowiedział ten przykład, mając ich na myśli.                                 |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Przywódcy religijni i najwyżsi kapłani zrozumieli, że to ich Jezus miał na myśli, opowiadając przypowieść o złych rolnikach. Dlatego chcieli Go natychmiast aresztować, ale obawiali się reakcji tłumu.              |